

QuaMMELOT



Co-funded by the
Erasmus Programme
of the European Union



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE
FORLUM
CONFERENZE E SEMINARI
CORSI, FORMAZIONE
ATTIVITÀ E PROGETTI



REPUBLICA ITALIANA
MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ
E DELLA SCIENZA
REGIONAL DIRECTORATE FOR PRIMARY AND
SECONDARY EDUCATION OF ATTICA

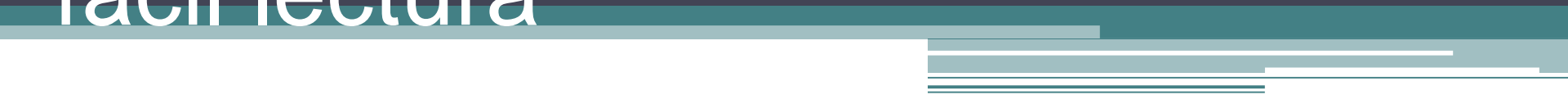


Qualification for Minor Migrants Education and Learning Open access – Online Teacher-training
n. 2017-1-IT02-KA201-036610 - Erasmus + 2014-2020

Module 4 “Learning Language”


Regional Directorate for Primary and Secondary Education of Attica

Producción de material educativo con el método de fácil lectura



¿Qué es el método fácil de leer?


Fácil de leer es un método que permite adaptar el contenido, el lenguaje, la forma y la ilustración de un texto para que sea accesible a un grupo objetivo concreto, que se enfrenta a dificultades de lectura y de comprensión del lenguaje escrito.



A la hora de elegir el texto que se va a transcribir, debemos tenerlo en cuenta:

- el nivel de conocimientos lingüísticos de los estudiantes
- las dificultades inherentes al propio texto: el tema, su alcance y tipo, su vocabulario y sus estructuras morfosintácticas
- los objetivos de aprendizaje de la unidad que

enseñaremos



Aunque satisfaremos las necesidades de un grupo objetivo en particular, debido a los principios generales que seguimos, el texto que se producirá también será accesible a otros grupos después de algunas modificaciones menores.

Pensemos antes de empezar:

- ¿A quién me dirijo?
- ¿Cuál es mi objetivo?
- ¿Sobre qué quiero escribir?
- ¿Qué orden lógico debo seguir?
- ¿Usaré ilustración, clipart, fotografías? En caso afirmativo, ¿en qué proporción?

El texto(1/4)

- Utilice el significado literal y no el metafórico de las palabras.
- Siga un orden cronológico lógico y directo en las descripciones.
- Si tienes que introducir un personaje, hazlo de forma sencilla y breve.
- Use oraciones pequeñas.
- En cada frase haga referencia a un solo concepto.

El texto (2)

- Elija palabras sencillas que usamos en nuestra vida diaria.
- Cuando se dirija al lector, dígame lo que quiere de la manera más sencilla posible.
- La misma palabra explica lo mismo en todo el texto.
- Use ejemplos para explicar conceptos.
- Ponga las palabras de la misma oración en la misma línea.

El texto (3)

- Prefiere voz activa en lugar de voz pasiva.
- Dé instrucciones sencillas. En lugar de "La información está disponible en" escriba "Obtener información de...".
- Utilice listas cuando sea necesario, por ejemplo
Kostas necesitaba:
 - un lápiz
 - un cuaderno
 - un libro.

El texto (4/4)

- No utilice acrónimos, por ejemplo, en lugar de ONU, escriba Naciones Unidas.
- Cuidado con los pronombres! Tiene que quedar claro de quién estás hablando.
- Elija una puntuación simple y evite los caracteres especiales, por ejemplo, &, §, ®.
- Escriba los números como números, por ejemplo, 5 en lugar de 5 o IV.
- Para cronologías elegir el formulario del 25 de diciembre de 2018 y no del 25/12/2018

Fuentes

- La fuente debe ser sans serif para que no distraiga la atención del usuario.
lector.
- Elija un tamaño de fuente no inferior a 12. 14 es aún mejor!
- Para los titulares, elija un tamaño mayor por dos puntos.
- No cambie el tipo de letra del texto y evite escribir MAYÚSCULAS, *oblicuos* o subrayados.
- Debe haber un buen contraste entre el color de la fuente y el color de la página, por ejemplo, fuente negra o azul oscuro sobre fondo blanco.

Disposición del texto

- Una cadena de texto debe contener alrededor de 60-72 caracteres o 10-12 palabras.
- La alineación del texto debe estar a la izquierda.
- El espaciado definido por la configuración predeterminada del editor de texto es satisfactorio para los caracteres de tamaño 12.
- Deje una línea en blanco entre los párrafos y los márgenes a la izquierda, derecha, arriba y abajo del texto.

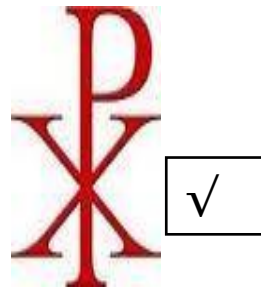
- Si el texto es grande, es mejor dividirlo en folletos más pequeños.

Ilustración

- Las imágenes juegan el papel más importante que cualquier otro material informativo.
- Una imagen que muestra claramente lo que se menciona en el texto, promueve la comprensión y explica el significado del texto.
- Una imagen que no da un significado específico al texto, por el contrario, puede crear confusión y dificultar aún más la comprensión.
- Un ejemplo de un gancho de historia que explica qué es un cristograma.



Αργυρό νόμισμα με το Χριστόγραμμα (στο επάνω μέρος της περικεφαλίας του Κωνσταντίνου) και την ένσταυρη σφαίρα, σύμβολο της εκχριστιανισμένης ρωμαϊκής οικουμένης.
Μόναχο, Νομισματική Συλλογή.

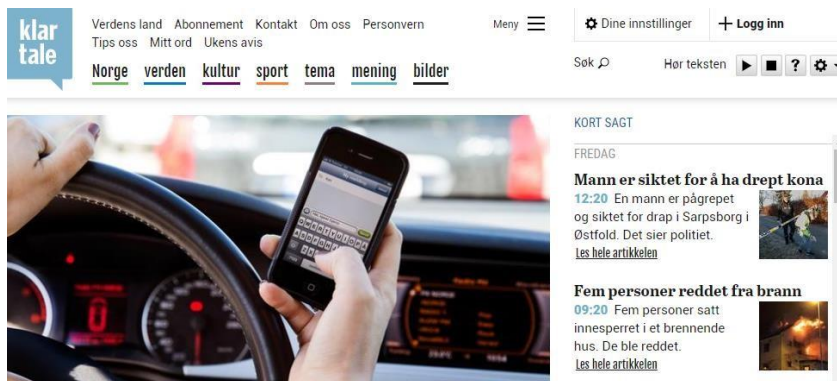


Archivo de audio

- El texto escrito puede ser entregado a los estudiantes como un archivo de audio.
- En este caso, elija como orador a alguien con una pronunciación clara que enfatice las palabras adecuadas y haga las pausas necesarias.
- Sólo una persona habla a la vez.
- El nivel de sonido no debe ser ni demasiado alto ni demasiado bajo.

¿Qué tipo de texto puede transcribirse en texto fácil de leer?

- Se pueden transcribir todo tipo de textos.
- Por ejemplo, en Noruega y Suecia, respectivamente, los periódicos Klar Tale y 8 SIDOR se publican en un formato fácil de leer.



No lo olvides!

- Usted necesita conocer muy bien a su grupo objetivo y a las dificultades particulares a las que se enfrenta.
- Antes de entregar el material que usted preparó a sus alumnos, envíelo a algunos miembros del grupo objetivo para que lo revisen y averigüen si lo han entendido y qué comentarios podrían hacer.
- Pídales que resalten palabras, frases que no entiendan o que no las confundan, y que anoten dónde se necesita más información.
- Las diferencias culturales, si las hubiere, deben tenerse en cuenta
- Cuando transcriba a un libro fácil de leer, mantenga el propio texto del escritor.
"voz" en lugar de traducir o resumir.

Examples

Ejemplo: transcripción de un módulo del libro de historia de una escuela secundaria

Original

- 1b. Política religiosa
- Los seguidores del cristianismo eran la población más dinámica de Oriente. Esta nueva religión parecía ser capaz de restaurar la inestable unidad del Estado romano.
- Por esta razón Constantino mostró una actitud favorable hacia el cristianismo. En particular, después de su victoria sobre Maxencio (312), trasladó el monograma de Cristo (Christogram), un símbolo cristiano importante, de la bandera militar a sus monedas, y emitió leyes favorables a los cristianos.
- Sin embargo, la fuerte resistencia de los partidarios de la religión antigua, tanto en Oriente como en Occidente, especialmente en la aristocracia senatorial de Roma, no permitió que Constantino adoptara una actitud puramente religiosa hasta el final de su vida.
- El Edicto de Milán, basado en un acuerdo entre Constantino y Likin (313), reconocía la libertad de culto de los cristianos y, por tanto, equiparaba sus derechos con los de otras religiones romanas. La persecución de los cristianos, sin embargo, cesó por completo, sólo cuando Constantino se convirtió en monarca en el Estado Romano (324). Un año después (325), Constantino se congregó en Nicea, Bitinia, una conferencia de obispos de todas las provincias del Estado Ecuménico Romano; por esta razón, la sesión se llamó ecuménica. El Primer Sínodo Ecuménico formuló la enseñanza de la Iglesia sobre las sectas que ya habían aparecido. Desde entonces, se han celebrado muchas de estas sesiones. Su convocatoria tenía por objeto pacificar la Iglesia y, por extensión, pacificar el imperio.

En un formato fácil de leer

- 1b. Política religiosa

Constantino tomó medidas para apoyar a los cristianos. Estos pasos fueron:

1. Puso el cristógrama en su bandera y monedas.

2. Firmó una decisión junto con Likini.

Con esta decisión, los cristianos podrían creer en su Dios y tener los mismos derechos que otros ciudadanos del Imperio Romano. Esta decisión se llama "El Edicto de Milán".

3. Llamó a los obispos cristianos de Nicea, Bitinia, para discutir las creencias de la iglesia.

El propósito de la reunión fue para resolver desacuerdos entre cristianos. Este encuentro se llamó "Un Sínodo Ecuménico".

4. Constantino hasta el final de su vida no había favorecido ninguna religión porque

la antigua religión tenía muchos seguidores
y Constantino no quería molestarlos.

Ejemplo: transcripción de un módulo de un libro de matemáticas de la escuela secundaria

Original

- Variable

Hablar con un teléfono móvil cuesta 0,005 € por segundo. ¿Cuánto cuesta una llamada de 10 segundos, 15 segundos y 27 segundos? Solución

Es fácil encontrar eso:

- - Una llamada de 10 segundos cuesta $10 - 0,005 = € 0,05$
- - Una llamada de 15 segundos cuesta $15 - 0,005 = 0,075 €$.
- - Una llamada de 27 segundos cuesta $27 - 0,005 = 0,135 €$.

Así que podemos pensar que el costo de una llamada telefónica será: (duración de la llamada) - 0,005 €. Para mayor comodidad, indicamos con la letra x la duración de la llamada (en segundos), por lo que concluimos que el coste por cada x -segunda llamada es: $x - 0,005 €$.

La letra x que representa cualquier número se llama variable. Por supuesto, podemos usar otras letras (griego o latín) para representar las variables: $y, z, t, \alpha, \beta, \gamma, \dots$

En un formato fácil de leer

- Una variable en matemáticas es la cantidad que cambia.

	A variable, the quantity that changes		Remains the same	
A phone call	Lasts 10 sec	Costs	0.005	0.05 euro
A phone call	Lasts 15 sec	Costs	0.005	0.075 euro
A phone call	Lasts 27 sec	Costs	0.005	0.0135 euro

- Le pongo a la variable el nombre de una letra, como x o y o z .

Ejemplo: transcripción de un módulo de un libro de matemáticas de la escuela secundaria

Original

Algebraic representation

- A representation that contains calculations with numbers, is, as we know, a numerical representation.

For example, $2 \cdot 3 - 4 \cdot (-3) + 5$ is a numerical representation.

Similarly, $\frac{5 \cdot 8 + 4 \cdot 3}{2(-7) + 6 \cdot 9}$ is a numerical representation.

- A representation that contains calculations with numbers and variables is called an algebraic representation.

For example, $2 \cdot x - 4 \cdot x + 5$ is an algebraic representation. The terms of this representation are called summands.

Similarly, $\frac{2 \cdot x - 4}{3 \cdot x^2 + 5}$ is an algebraic representation.

En un formato fácil de leer

- Una representación es una forma de presentar variables para resolver problemas fácilmente.
- Una representación aritmética es aquella que involucra sólo números.
Por ejemplo: $2 - 3 - 4 - (-3) + 5$
- Una representación algebraica es aquella que involucra números y letras.
Por ejemplo: $2x - 4 - x + 5$
- Los valores de la representación algebraica son los términos que se suman o se restan:

2X

4x

5

Ejemplo: transcripción del Reglamento Operativo de las Comunidades Estudiantiles (G.G. - 619 B / 25-9-86)

Original

- Artículo 1.
- Participación de los estudiantes en la vida escolar.
 1. La escuela, como organismo vivo, es una institución que prepara a los niños, mediante el aprendizaje y la educación, para una vida adecuada y eficiente, los prepara y educa para su integración sin trabas en una sociedad libre y democrática después de su graduación de la escuela. Para ello, establece el diálogo y la cooperación entre el profesor y el alumno en la búsqueda y la transmisión de los conocimientos esenciales, libera y fortalece la iniciativa de los niños y, al mismo tiempo, se ocupa de proporcionarles lo necesario para que puedan satisfacer las demandas y las actividades que se desarrollan constantemente en la sociedad en la que vivirán.

En un formato fácil de leer

- Artículo 1.
Participación de los estudiantes en la vida escolar.

La escuela prepara a los niños para vivir como ciudadanos libres y democráticos de su sociedad.

Para que la escuela logre esto:

- los profesores y los estudiantes deben discutir y trabajar juntos para aprender,
- los estudiantes deben tomar iniciativas,
- la escuela debe dar a los niños los medios para tener éxito.

Now your turn

¿Qué foto describe mejor la frase "Un niño lee un libro"?

Este?



¿O esto?



¿Qué ejemplos siguen los principios de fácil lectura?

Is this easy to read?	
Is <i>this</i> <u>easy</u> to READ ?	
Is this easy to read?	
Is this easy to read ?	

Trate de transcribir en un texto fácil de leer el siguiente texto:

- Inadecuada es la asistencia del estudiante más de ciento catorce (114) ausencias. Los estudiantes cuya asistencia es inadecuada están obligados a reanudar la asistencia en la misma clase.

Bibliografía

- Arvidsson K. (1998). *Normas Uniformes de las Naciones Unidas, Una versión fácil de leer de las Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad*. Ανακτήθηκε από το Centre for Easy-to-read <http://www.lattlast.se/pub/3128/UNstandeng.pdf>.
- Freyhoff G., Hess G., Kerr L., Menzel E., Tronbacke B., Van Der Veken K. (1998). *Make it Simple, Guidelines for the Production of Easy-to-Read Information for People with Learning Disability for authors, editors, information providers, translators and other interested persons*. Ανακτήθηκε από [http://www.osmhi.org/contentpics/139/European to ILSMH European Association, από%20Guidelines%20for%20ETR%20publication](http://www.osmhi.org/contentpics/139/European%20to%20ILSMH%20European%20Association%20Guidelines%20for%20ETR%20publication).
- Inclusión Europa. (2016). *No escribas para nosotros sin nosotros*. Ανακτήθηκε από το https://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf
- Inclusión Europa. (2016). *Información para todos los estándares europeos para hacer que la información sea fácil de leer y entender*. Ανακτήθηκε από το [content/uploads/2014/12/EN_Information for all.pdf](https://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all.pdf)
- Campaña de inglés sencillo. (2001). *Cómo escribir en inglés sencillo*. Ανακτήθηκε από το <http://www.plainenglish.co.uk>.
- Tronbacke B. (1993). *La publicación de Easy-to-read en Suecia*. Ανακτήθηκε από το Fundación fácil de leer, <http://www.lattlast.se/pub/3132/easysweden.pdf>.
- Tronbacke B. (25-31 de agosto de 1996). *Fácil de leer, una parte importante de la promoción de la lectura y de la lucha contra el analfabetismo*. 62ª Conferencia General de la IFLA - Actas de la Conferencia. Ανακτήθηκε από το ifla.org/IV/ifla62/.
- Αραμπατζή, Α. (2013). Χαμένος στη μετάφραση: η περίπτωση γενικό μαθητή με σχολείο νοητική αναπηρία στο γενικό σχολείο. *Romper los silencios en el aula: Addressing sensitive issues in education, Conferencia Internacional*. Nicosia: Universidad Europea de Chipre, Departamento de Ciencias de la Educación. ISBN 978-9963-9734-5-3.
- Μαρνελάκης Μ Μ (2003). *Η Ευανάγνωστη και Κατανοητή Ανθρώπων Πληροφορία Μέσο Βελτίωσης της Ποιότητας Ζωής Ανθρώπων με Νοητική Υστέρηση*, Έργο "Στέρξις". Ανακτήθηκε από το http://www.e-yliko.gr/htmls/amea/amea_yliko.aspx